

## Marzo 2011 Edición FSSC

http://www.faatsp.us  
srabenton@gmail.com

Pam Benton, Presidente  
Gale Jones, Vice Presidente  
Linda Markley, Vice Presidente  
Linda Villadoniga, Secretaria  
Darlene Lebo, Tesorera  
Gudrun Martyny,  
Administradora Web



# La Voz de FAATSP



## Honors for Teachers

### Inside this issue:

FSSC, FAATSP & FORSPRO Scholarships 2

The Results from FSSC 3

Non-speaking results FSSC, Points Problems 4

Photos from FSSC 2011 5

Minutes from general meeting 3-12-11 6

FAATSP Teacher of the Year Nomination Form 7

Study abroad opportunities 8

### Special points of interest:

- FSU College for High School Summer Intensive Spanish Program's Chris Carroll connected with FSSC this year. See page 8 for more information
- **Conversa Costa Rica offering 20% discount to AATSP members and their students p. 8**

Calling all Spanish & Portuguese teachers!!!!

We need you! We'd love to have another AATSP Teacher of the Year from Florida next year. Go to the AATSP web-site: [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org) and choose "Awards" in the menu on the left. You can see the past winners—like our own **Kathy Soud** from the Bolles School in Jacksonville—and also get info about what to do and how to do it to nominate yourself or a colleague. We'd be delighted to support another candidate for this prestigious

national award in 2011.



**Sonia Botero** of the Sarasota School of the Arts and Sciences. 2010 FAATSP Teacher of the Year.

FAATSP Teacher of the Year form is located on page 9 of this newsletter and will be on the FAATSP & FFLA websites and in the summer FFLAN.

We'd love to have you nominate yourself or a colleague for this award that is presented at FFLA each year. The application isn't long or difficult. Please think about nominating yourself or a colleague for this award. We'd love to have more involvement from Portuguese teachers.

## Creekside High: Linda Villadoniga hosts FSSC 2011

Congratulations to **Linda Villadoniga** and the fabulous students of Creekside High who hosted the Florida State Spanish Conference this year! Their hard work and at-

tention to detail made for a well-organized and smoothly-running conference which was enjoyed by all in attendance. Also, good news!!! They're going to sponsor

again next year so we don't have to search for a school to do so! Thanks, Linda and Creekside for your generous offer! We can't wait for another great FSSC!

## FSSC Scholarships



**\$150:** Sheila Garcia Miami Coral Senior High School, Mae Valenti Bartow High School, Aditya Shah Gulf High School, Kaley Deal Trinity Prep, Nick Fields St. Johns Country Day School, Vanessa Chamba Boca Raton High School

## FAATSP Scholarships

**\$100:** Melissa Muriel Tampa Bay Tech, Claire Alexander The Bolles School, Sean Lynch St. Petersburg High, Rafael Tua-Caraccia Belen Jesuit, Nathalia Bernal Jefferson High, Giovanni Lopez Timber Creek High, Adaobi Ugochukwu Rickards High, Radhika Rajan Eastside High

**\$250:** Edward Corty St. Petersburg High, Stephanie Armas Gulf Coast High, Maria Rodriguez Our Lady of Lourdes

**\$500:** Mary Ann Hendrido Our Lady of Lourdes, Sophia Array The Bolles School, Ted Guio Belen Jesuit



## FORSPRO Scholarships



Teachers, I need your help! Although we got this lovely photo, we didn't get the names or schools or amounts of scholarships for any of these students. If you teach any of these students, please e-mail me the student names and the name of your school and the amount of the scholarship won. Pam Benton bentonp@pcsb.org I'll update *La Voz* with the corrected info.



## The results

Division	Cat	Sch#	Points	School name
1	1A	7	938	Oak Hall
1	1A	28	455	Genesis Prep
1	1A	12	365	Pace Brantley
1	2A	24	974	Trinity Prep
1	2A	18	942	The Benjamin School
1	2A	21	922	St. John's Country Day
1	2A	31	845	Indian River Charter
1	2A	4	599	Community School of Naples
1	3A	42	979	The Bolles School
1	3A	17	661	West Nassau
1	3A	44	473	Melbourne Central Catholic
1	4A	16	994	Eastside High
1	4A	14	931	Lakewood High
1	4A	34	820	Gulf High
1	4A	13	788	Creekside
1	4A	38	622	Hernando High
1	5A/6A	25	931	St. Petersburg High
1	5A/6A	8	931	Bartow High
1	5A/6A	40	673	Lincoln High
1	5A/6A	27	382	Fleming Island High
2	1A/2A	36	983	Palmer Trinity
2	1A/2A	45	890	Cambridge Christian
2	1A/2A	29	786	Lake Mary Prep
2	1A/2A	26	515	Tampa Prep
2	1A/2A	41	390	Master's
2	1A/2A	10	350	Santa Fe
2	3A	22	946	Tampa Catholic
2	3A	37	903	University School of NSU
2	3A	9	549	Rickards
2	4A	39	984	Belen Jesuit
2	4A	11	965	Jefferson
2	4A	5	929	Suncoast
2	4A	35	732	Dreyfoos
2	5A	30	969	Gulf Coast High
2	5A	15	930	Tampa Bay Tech
2	5A	20	862	Viera
2	5A	43	833	Pace
2	5A	1	558	Springstead
2	6A	6	1000	Our Lady of Lourdes
2	6A	19	959	Miami Coral Park
2	6A	23	931	Timber Creek
2	6A	3	891	Jupiter
2	6A	2	776	Boca Raton High

## The People who make it happen: Teachers and schools @ FSSC 2011

Springstead High School, R. Espinosa, Springstead High School, D. Gallagher, Boca Raton High School, Susan Miller-Persin, Jupiter High School, Leigh E. Clark, The Community School of Naples, Diana Martin, Suncoast High School, Marlyn F. Henriquez, Suncoast High School, Luz Burgos, Our Lady of Lourdes Academy, Ela Alvarado, Oak Hall School, Nidza Marichal, Bartow High School, Martha Laurent, James S. Rickards High School, Erica Hughes, Santa Fe Catholic High School, Barbara Bohuny, Jefferson High School, Grisel Perez, Pace Brantley School, Vita Holguin, Creekside High School, Linda Villadoniga, Lakewood High School, Darlene Lebo, Tampa Bay Tech, Annette Suarez, Eastside High School, Meruchy Haedo, West Nassau High School, Amanda Sheldon, The Benjamin School, Montserrat Arpa (Guiu), Miami Coral Park Senior High School, Maria Sierra, Viera High School, Eliana Petersen, St. Johns Contry Day School, Kim Hanson, Tampa Catholic High School, Carmen Ajo, Timber Creek High School, Marina Martinez, Trinity Preparatory School, Amariyls Heard, St. Petersburg High School, Gisela Torres, Tampa Preparatory School, Holly Smielke, Fleming Island High School, Greg Kynast, Genesis Preparatory, Anita Moser, Lake Mary Preparatory, Maria G. Lealdini-Dudley, Gulf Coast High School, Ana Maria Gilliam, Gulf Coast High School, Nora Voell, Indian River Charter High School, Ineitzia Stromak, Gainesville High School, Dr. Melissa Mauldin, Gulf High School, Clara Rodriguez, Dreyfoos School of the Arts, Michael Anand, Palmer Trinity School, María Trinidad Rodríguez- Rittenhouse, University School of NSU, Edwardo Johnson, Hernando High School, Ana Margarita Mena Garcia, Belen Jesuit, Annette Anton, Lincoln High School, Ana Lopez - Edwards, The Masters Academy, Christine Mitchell, The Bolles School, Elvie Machado, Pace High School, Margarita Ramirez, Melbourne Central Catholic, Elizabeth De La Hoz, Cambridge Christian, Cari Gibson

A special thanks to Meruchy Haedo and Alejandro Avendano who run FSSC each year!

## Point Problems

As you all probably noted, we had some problems with the points this year.

When you send in your forms from the circulares, the information is immediately entered into an Excel spreadsheet that we'll use to tabulate points. The formulas are pre-loaded in the form and all usually goes well.

This year somehow an older form was used with only 12 spaces for Impromptu events

and 5 for Declamations. The folks who worked very hard to enter all the info into the document accommodated by adding additional lines in the areas so that 16 Impromptus and 6 declamations could be accommodated. They had no idea that the formulas would be thrown off.

"Alejandro discovered the problem when he was helping to troubleshoot an issue with a judging sheet on Friday after-

noon," says Pam Benton, FAATSP president and point room supervisor, "we tried to update all the forms, but it's pretty hectic in the point room on Friday and the lines just start swimming after a while."

Unfortunately, a few of the mistakes weren't caught. Luckily, that's why we have teachers check their forms carefully.

We sincerely apologize for the stress and inconvenience caused by this anomaly and

we'll make sure it doesn't happen again. All individuals involved in the data entry and point tabulation are clear on the issue and everything will be triple-checked for the future.

One school's points were reported incorrectly:

**Bartow High School** earned **931** points and tied with St. Petersburg High for 1st place in Division 1 5A/6A. Thanks, Bartow, for being understanding.

## Winners: Dance, Vocal, Instrumental

"It was so hard to choose the winners—all the performances were wonderful!"  
-Frances Melecio, judge

### Baile

- 1era: Miami Coral Park**
- 2a: Boca Raton High (empate)**
- 2a: Lincoln High (empate)**

### Canto

- Empate**
- 1era: Timber Creek, Dreyfoos School of the Arts, Tampa Prep, Tampa Catholic**

### Instrumental

- 1era: Fleming Island High**
- 2ª: Lakewood High**
- 3 era: Tampa Prep**



## Winners: Scrapbook and Poster

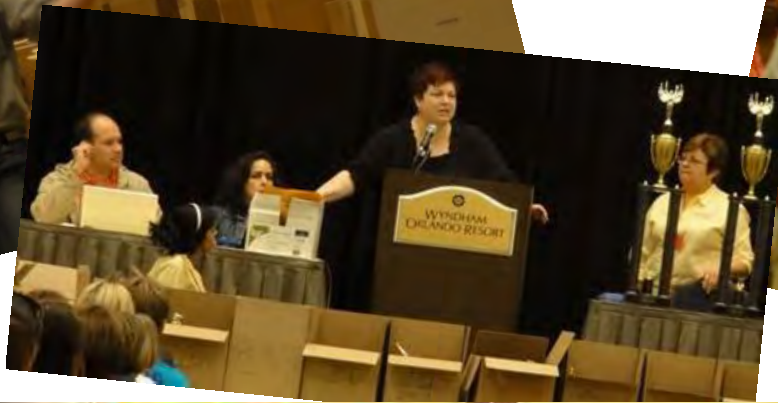
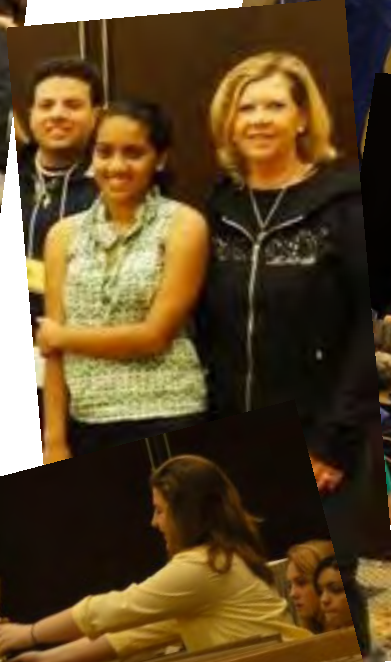
### Scrapbook

- 1era: St. Petersburg High**
- 2a: Miami Coral Park High**
- 2a: Suncoast High**

### Poster

- 1era: Suncoast High**
- 2a: Lakewood High**
- 2a: Miami Coral Park High**







Pam Benton, President  
 Gale Jones, Vice President  
 Linda Markley, Vice President  
 Linda Villadóniga, Secretary  
 Darlene Lebo, Treasurer  
 Gudrun Martyny, Webmaster  
 www.faatsp.us

## Minutes

10 March 2011-03-17

The meeting was called to order by President Pam Benton at 4:30 p.m.

Minutes: The minutes for the meeting held at FFLA on October 11, 2010 were distributed. President Benton asked if there were any corrections, additions or deletions. Being none, Maria Sierra moved that the minutes be accepted as written. Barbara Bohony seconded. The minutes were unanimously approved.

Treasurer's Report: Cari Gibson read the treasurer's report. At the present time we have \$4,848.61 in the treasury. There are some Point Room Fees still to be collected. (Point Room Fees are \$10 for FAATSP members, \$20 for non-members). Vanessa Anderson moved to accept the Treasurer's Report. Michael Anand seconded. The report was unanimously approved.

### New Business

President Pam Benton urged new attendees at FSSC to ask returning teachers questions.

Scholarships: We will be giving 14 scholarships at this year's conference. The breakdown is as follows:

3 - \$500

3 - \$250

8 - \$100

Members were encouraged to nominate (self-nominations are accepted) teachers for the FAATSP Teacher of the Year. Nomination forms are available in *La Voz*, at the AASTP Website and the Summer Issue of the FFLAN.

Point Room: The attendees were reminded to go to the point room to verify the scores received by the students. The point room is in room 1332. The schedule is in the FSSC Program.

The Outgoing Board was recognized for their service during the past year.

The New Board was introduced for approval :

President: Pam Benton

Co-Vice Presidents: Linda Markley and Gale Jones

Secretary: Linda Villadóniga

Treasurer: Darlene Lebo

Pam asked for a motion to accept the slate as stated. Maria Sierra moved to accept the slate of officers. Barbara Bohony seconded. The slate of officers was unanimously approved.

The next meeting of FAATSP will be held at FFLA in October.

The meeting was adjourned at 5:10 p.m.

Respectfully submitted,

*Linda Villadóniga*

Linda Villadóniga, Secretary

## *FAATSP Teacher of the Year form*

**Nominate yourself or a colleague for the FAATSP Teacher of the Year award. This award is given each year in FFLA in October. This year it's being held at beautiful Cocoa Beach! Contact Pam Benton at the e-mail below if you have any questions. Feel free to duplicate this form as needed. You may simply type the info requested into an e-mail in order to nominate someone.**

### **FAATSP TEACHER OF THE YEAR NOMINATION FORM ~**

**Award to be presented at the FFLA Conference, October 2011**

**Deadline for nominations: September 15, 2011**

**E-mail nominations to Pam Benton at [bentonp@pcsb.org](mailto:bentonp@pcsb.org)**

#### **I. Nominator**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

School \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

#### **II. Nominee**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

School \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

\_\_\_ yes \_\_\_ no I will be attending FFLA 2010 in Clearwater Beach

#### **III. Narrative Statement**

Language teachers from all levels, K-12, and post-secondary are eligible. On a separate sheet of paper include the reasons for your nomination(s). Use a separate sheet for each nomination. If possible, also include some biographical information about the nominee. Winners must be members in good standing of FAATSP, as well as of FFLA. They must be planning to attend the FFLA conference. Some activities and characteristics that you may want to consider when nominating are:

- rapport with students
- student achievement
- involvement in abroad programs
- contribution to particular language program in the school or district
- expanding program
- keeping program alive
- service to associate organization (FAATSP)
- service to other professional organizations
- service on state, regional or national committees



## FSU College for High School Intensive Spanish in Costa Rica

Florida State University has wonderful study-abroad opportunities for students and teachers in Costa Rica.

Students earn actual FSU credit and teachers

can go for free and take classes too if you bring 7 students. You can bank students from year to year too, so you don't have to have 7 all at once!

The program is fabulous

and includes 3 weeks of study with excursions in the afternoons/evenings, weekend trips and a full week of travel including rain

and cloud forest hikes, horseback riding, natural springs, all kinds of wildlife and much more! Check it out!



*Christina Carroll*

Immigration/Academic Programs Specialist

A5500 UNIVERSITY CENTER • 282 CHAMPIONS WAY  
P.O. 3062420 • TALLAHASSEE, FL 32306-2420  
850.644.3786 • 800.374.8581 • 850.644.8817 (FAX)  
ccarroll@admin.fsu.edu • www.international.fsu.edu



### CONVERSA

## Full Immersion Spanish Programs

Conversa has been helping students learn Spanish in Costa Rica since 1975. At Conversa we offer only the highest quality Spanish programs by addressing all aspects of our students' experience in Costa Rica. Our goal is to provide you with all the tools you need while immersing you in the Spanish-speaking culture.

Our Spanish Program is dynamic, practical and intensive, stressing the development of listening and speaking skills. Reading and writing skills are practiced via daily homework assignments, which are corrected on the following morning. Our Spanish instructors are highly skilled and experienced classroom technicians.



To learn more about our programs, please visit our web site at [www.conversa.com](http://www.conversa.com). There you'll find out about:

- Conversa's campus
- On-campus lodging options
- Our host family program
- The classroom methodology
- Learning resources on campus
- Program prices

**20%** discount for **AATSP** members and your students throughout **2011\***

**1-888-669-1664**

[info@conversa.com](mailto:info@conversa.com)

[www.conversa.com](http://www.conversa.com)

[facebook.com/conversacr](https://www.facebook.com/conversacr)

\* Applies to students enrolling directly with Conversa.





## Our new website: <http://faatsp.us>

You might have noticed some major changes to the website or you might have even had trouble finding the website. We're delighted to announce the launch of our brand new site: <http://faatsp.us>.

Oniel Martin, a web-designer from Orlando and student of our wonderful webmaster, Gudrun Martyny, has done a

complete redesign of our website. See the photo below of the front page and please visit the website soon and often to see updates and opportunities. Send us links to your websites if you'd like to share. If there are things you'd like to see there, let us know! We're always looking for new ideas



Oniel Martin & Gudrun Martyny



# The Florida American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Home Page

AATSP

About Us

Constitution

Estudiantes

La Voz

Profesores

## FAATSP

Welcome to the Florida Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese! We are an organization that supports the study of the Spanish and Portuguese languages in the State of Florida.

### FAATSP 2010 Teacher of the Year:



Sonia Botero of the Sarasota School of Arts & Sciences.

\*\*\*\*\*

[Summer Program Opportunities for Spanish Teachers - Go to the Profesores link to see the various options.](#)

### National Spanish Exam News:

Congratulations to Janice Jackson of St. Johns Country Day School in Orange

## Resources for our Portuguese Teachers

Contact: Beatriz Cariello, Vice President of AOTP [in-fo@aotpsite.org](mailto:info@aotpsite.org) - phone: (786) 412-5913

AOTP ANNOUNCES EDUCATION PANEL AT FOCUS BRAZIL 2011 Fort Lauderdale, FL - The American Organization of Teachers of Portuguese ([www.aotpsite.org](http://www.aotpsite.org)) is pleased to announce the panel of education as part of the sixth annual edition of the Focus Brazil Congress ([www.focusbrazil.com](http://www.focusbrazil.com)). With the theme "The Use of Technology in Foreign Language Teaching: Tools and Strategies", the panel will have as special guests Susanna Florissi - Director of SBS in Brazil, Michael Ferreira - Professor at Georgetown University, and Leila da Costa - Professor at the University of Miami. The event will be held on April 14th from 1:30 pm to 3:30 pm, at the Broward Center for the Performing Arts, 201 SW Fifth Avenue - Fort Lauderdale, Florida.

"So many of our students are motivated to learn through the use technology," said Anete Arslanian, President of AOTP. "Our panel of experts will address the use of technology in language teaching, and professionals in the field will discuss the tools and strategies that can be used to support the teaching and learning of foreign languages." Teachers of elementary and high school, professors, university students, and all

those interested in teaching and learning Portuguese are invited to attend the AOTP panel, which has support from the Boca Raton Rotary Club (<http://rotaryclubbocaraton.com>), the Brazilian Business Group ([www.brazilianbusinessgroup.com](http://www.brazilianbusinessgroup.com)) Educa Brazil Publishing ([www.educabrazil.com](http://www.educabrazil.com)) and Plus Media Marketing ([www.pmmsite.com](http://www.pmmsite.com)). Immediately after the panel, highly regarded and world-renowned Brazilian writer Luis Fernando Verissimo will take the stage.

About Susanna Florissi Susana is the International Director of SBS - Special Book Services and HUB Publishing, owner of the Torre de Babel Idiomas, partner at Galpão Publishing, and a graduate from the Catholic University of Pernambuco. Susanna has a postgraduate degree in Literary Theory through PUC Campinas with advanced courses for executives in the editorial market, MBA FIA. She is the Director of the Brazilian Book Chamber Library and is part of the Jabuti Award's organizing committee, as well as the digital book committee for the Brazilian Book Chamber. She is author of print and digital instructional materials and co-author of best selling titles for teaching Portuguese as a foreign language such as "Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Co-

municação. Presently, she lives in Brazil.

About Leila da Costa Leila da Costa, born in Sao Paulo, has an MA in Linguistics from the University of Michigan and is currently affiliated with the University of Miami, in Florida. Her research fields include linguistics, language teaching, literature and culture of Brazil. This year, Leila is responsible for teaching Portuguese for Hispanic speakers and a cultural module in the "African Faces of Brazil congress" in Middlebury.

About Michael Ferreira, Ph.D. Born in Manhattan, NY, and raised in Rio de Janeiro, Brazil, Michael J. Ferreira received his doctoral degree in Hispanic Philology and Linguistics (2001) and his M.A. in Luso-Brazilian Literature (1994) from the University of Wisconsin-Madison. Recognized for his teaching by several institutions, Dr. Ferreira received the 2010 Dean's Award for Excellence in Teaching and was voted three years in a row by the classes of 2009, 2010, and 2011 to be honored by the College Academic Council at Georgetown University.

His main areas of expertise are Lexicography, Philology, and Portuguese as a Foreign Language. He is the Co-author of 501 Portuguese Verbs (Hauppauge, N.Y.: Barron's Educational Series, Inc., 2005), director of the Dictionary of the Old Portuguese Language Project, and is currently working on several projects which involve

the use of technology in the foreign language classroom.

About Focus Brazil The sixth edition of FOCUS BRAZIL - International Congress for Culture, Media & Brazilian community is marked by important debates on current topics of interest to more than 3 million Brazilians who live abroad. Focus Brazil is a free event, with simultaneous broadcast in English and Portuguese, open to professionals, students and the general public interested in Brazilian issues abroad. More than 700 participants and 80 media representatives from nine countries attended the event in 2010 and it is expected that it will be an even bigger event in 2011. For more information, visit [www.focusbrazil.com](http://www.focusbrazil.com) or register by e-mail, [in-fo@aotpsite.org](mailto:info@aotpsite.org).



Monserrate Palace, Sintra, Portugal